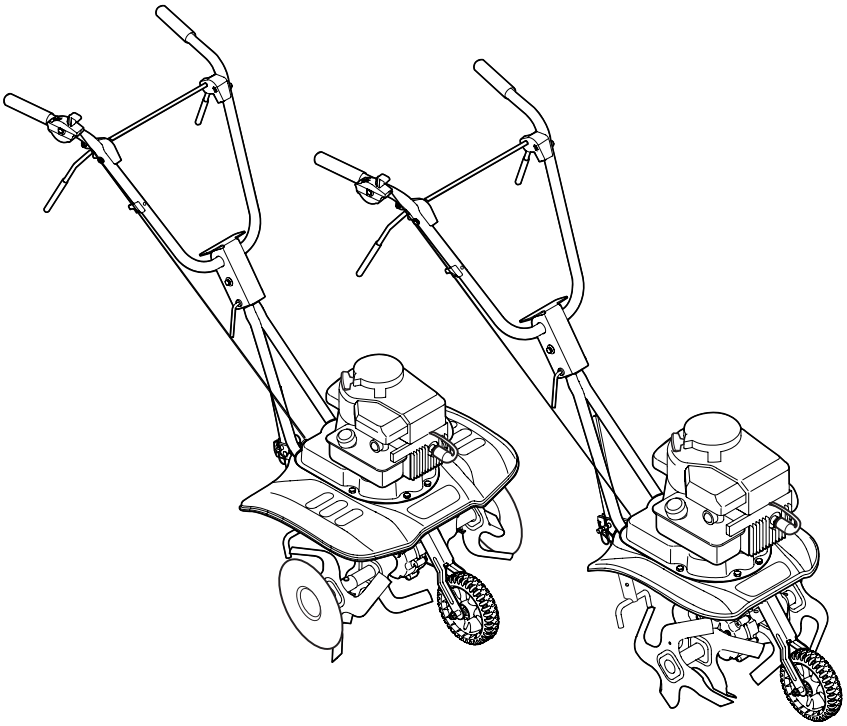
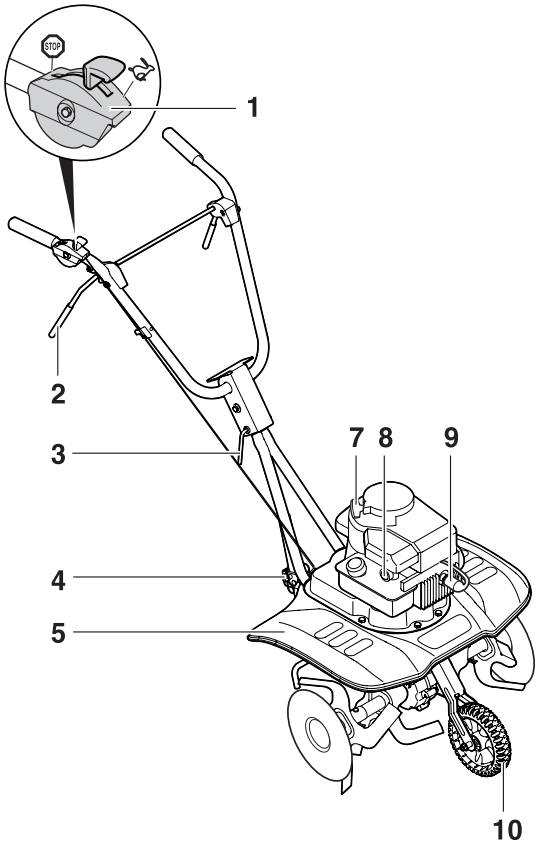


B 05
FORM NO. 769-01558A

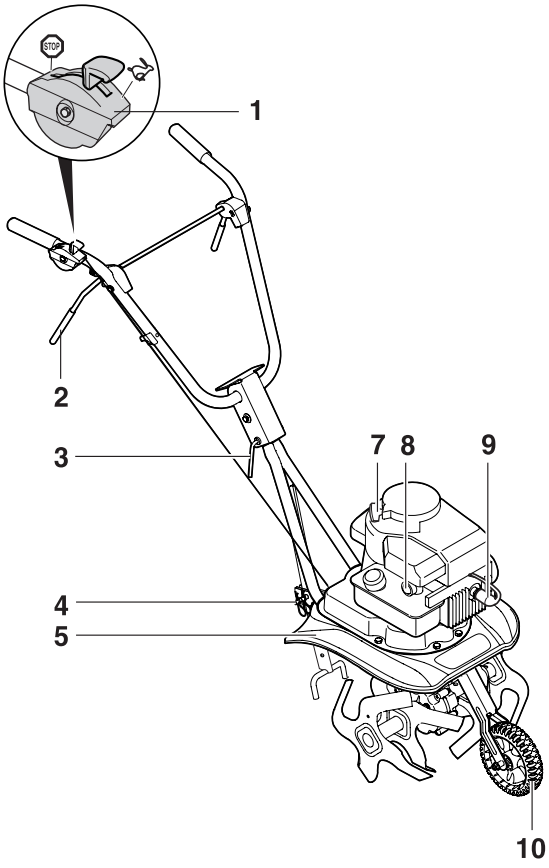
MTD Products Aktiengesellschaft • Saarbrücken • Germany

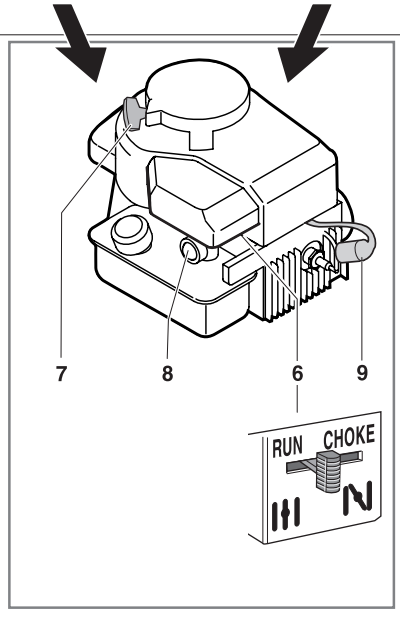
1

Typ 1

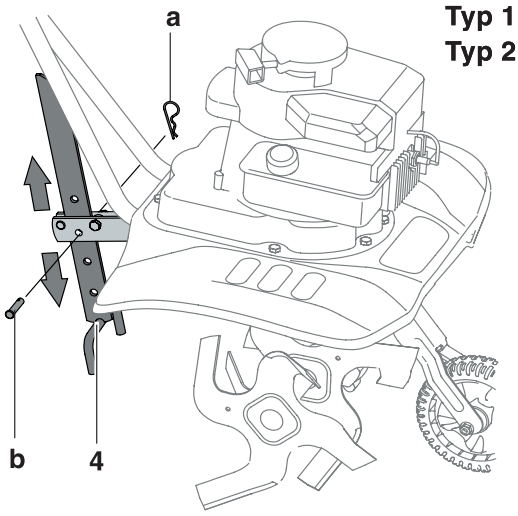


Typ 2





2

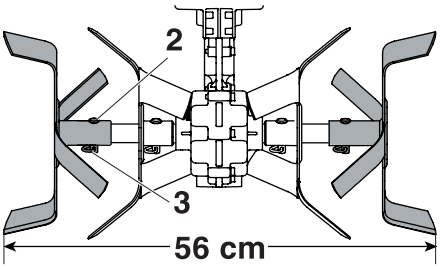


Typ 1
Typ 2

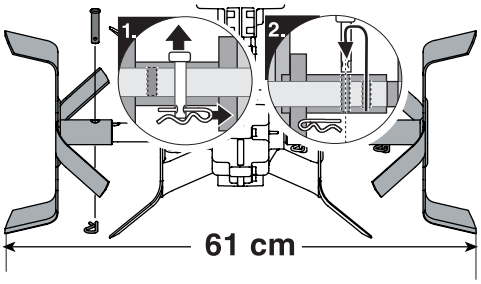
3

Typ 1

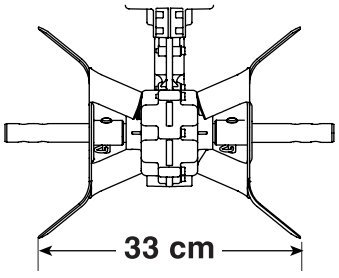
A



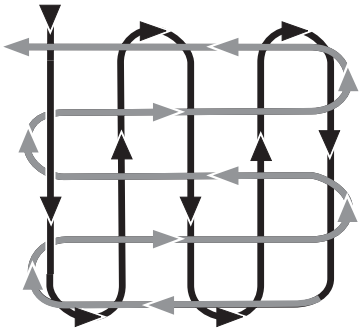
B



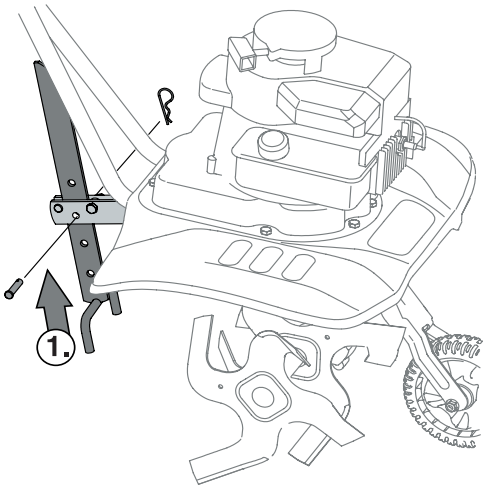
C



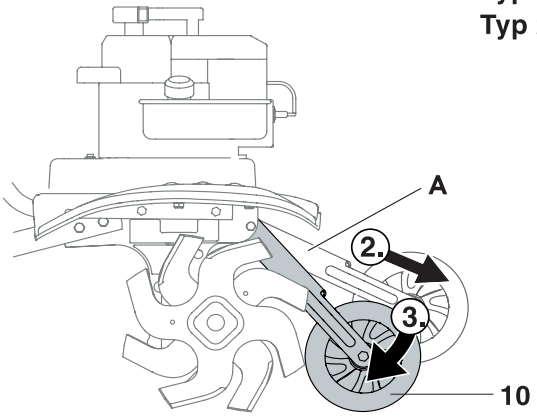
4



5

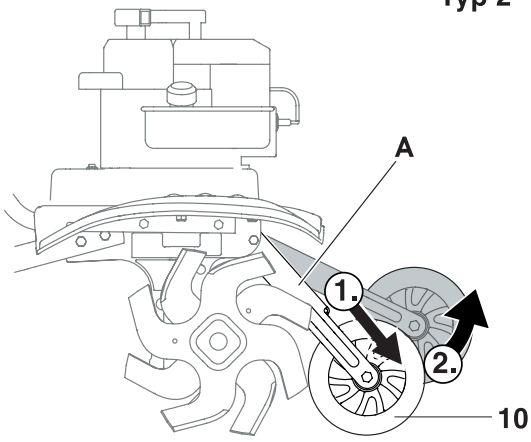


Typ 1
Typ 2



6

Typ 1
Typ 2



7

English → 4

Français → 10

Deutsch → 17

Nederlands → 23

Italiano → 29

Español → 36

Svenska → 43

Dansk → 49

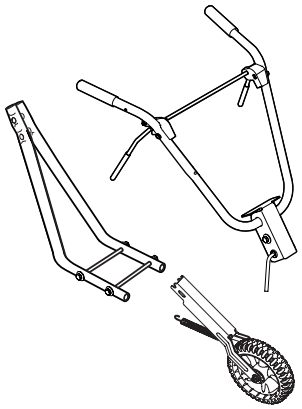
Norsk → 55

Suomi → 61

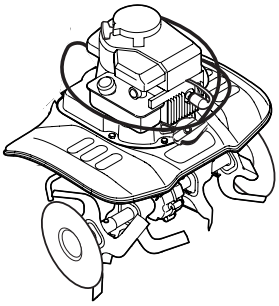
Português → 67

Ελληνικά → 74

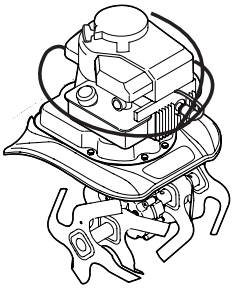
→ 82



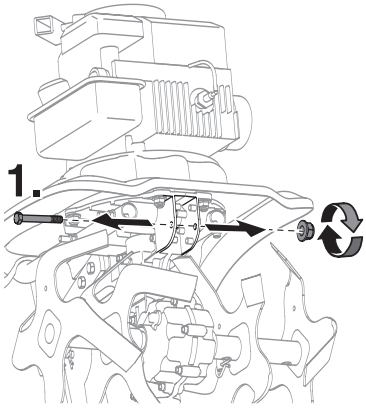
Typ 1

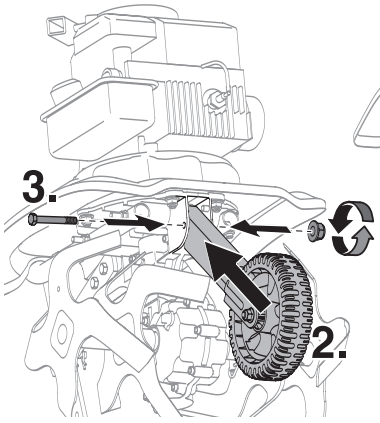


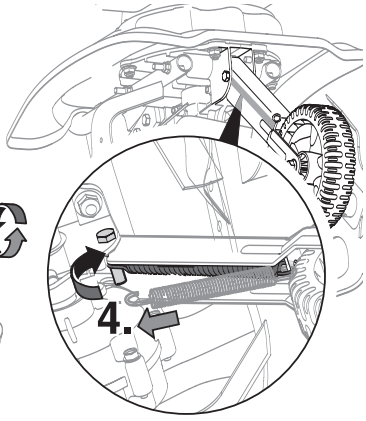
Typ 2



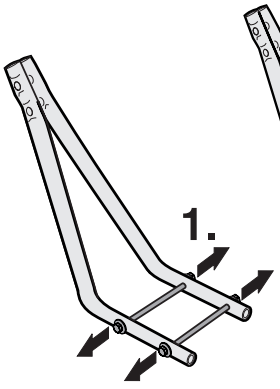
Typ 1
Typ 2

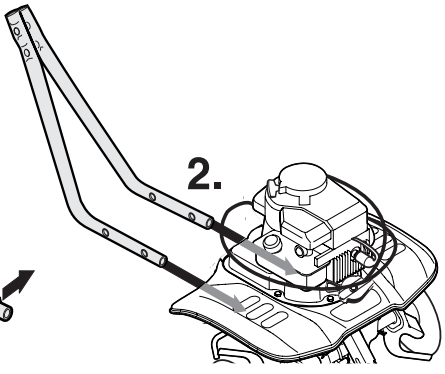


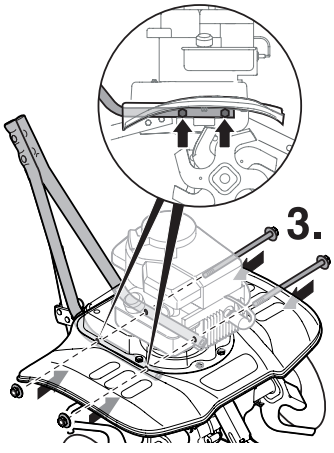




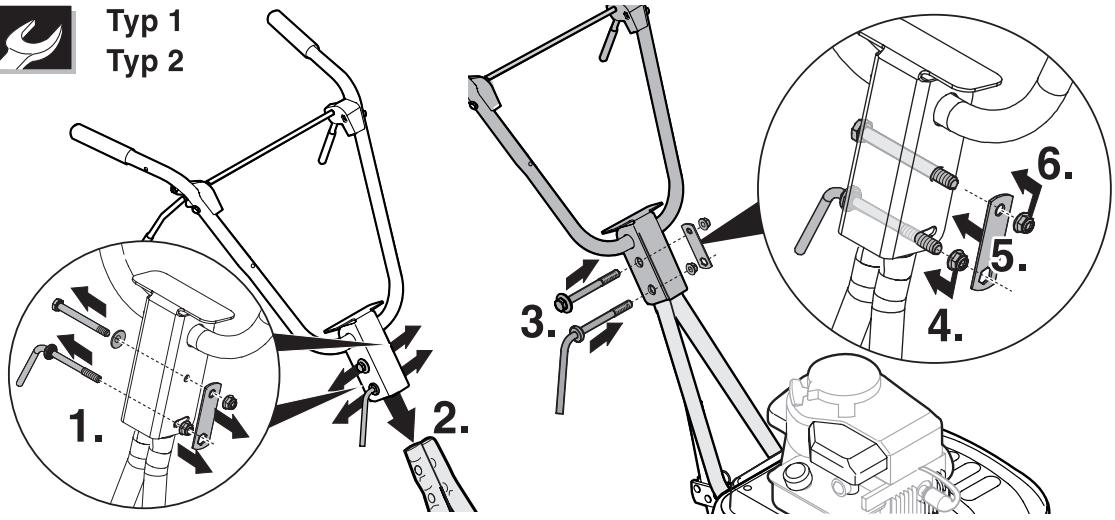
Typ 1
Typ 2



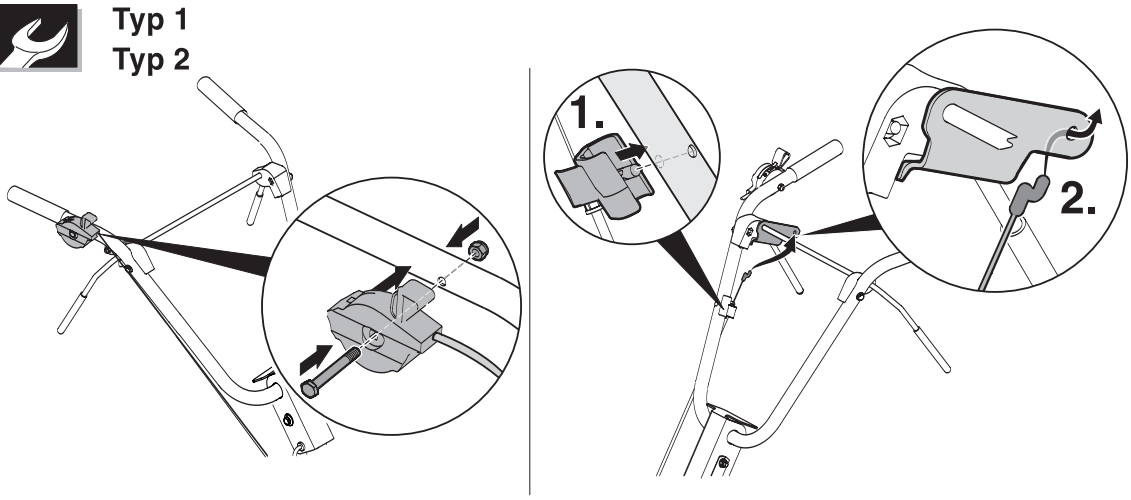




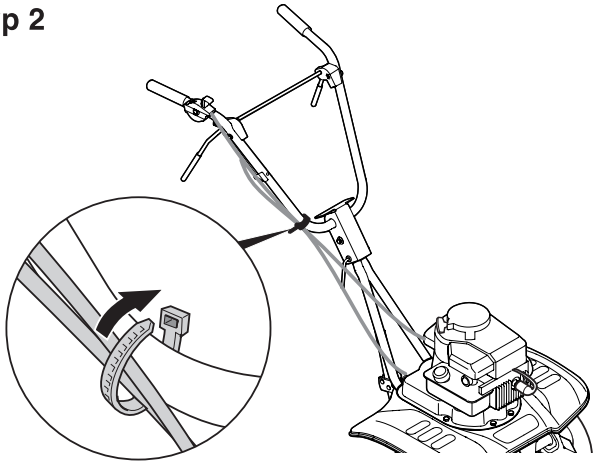
Typ 1
Typ 2



Typ 1
Typ 2



Typ 1
Typ 2



MTD Products Aktiengesellschaft

Industriestraße 23
D-66129 Saarbrücken
Germany
☎ ++ 49-6 80 57 90 • 🖷 ++ 49-6 80 57 94 42

AT

MTD Handelsgesellschaft mbH
Welser Straße 122
4614 Marchtrenk
☎ 07 24 26 05 55
🖷 07 24 26 05 54

DA

MTD Denmark ApS
Messingvej 30 A
8900 Randers
☎ 87 11 91 00
🖷 87 11 96 00

HU

MTD Hungária Kft
Dózsa György út 1
8248 Nemesvámos
☎ 06 88 51 55 00
🖷 06 88 50 55 20

BE NL L

MTD Benelux N.V.
Prins Albertlaan 96
B-8870 Izegem
☎ ++32-51 40 24 41
🖷 ++32-51 40 37 75

FR

MTD International France
B.P. 453 Saint-Etienne du Rouvray
76806 Cedex
☎ 02 32 91 94 32
🖷 02 32 91 94 36

SV

MTD Trädgårdsmaskiner
Sätunavägen 3
52141 Falköping
☎ 0 51 51 71 00
🖷 0 51 57 11 41 4

DE

MTD Motorgeräte GmbH
Industriestraße 9–11
73054 Eislingen / Fils
☎ 0 71 61 85 05 0
🖷 0 71 61 85 05 70

EN

E.P.Barrus LTD
Launton Road
OX6 0UR Bicester, Oxfordshire
☎ 0 18 69 36 36 36
🖷 0 18 69 36 36 20

CH

MTD Schweiz AG
Allmendstraße 14
5612 Villmergen
☎ 05 66 18 46 00
🖷 05 66 18 46 09

PL

MTD Poland sp. z o.o.
UL. Ogrodnicza 1
84-252 Orle
☎ 058 57 20 701
🖷 058 57 20 699

© 2007 MTD Products AG

Placa de características

Estas indicações são muito importantes para a posterior identificação da sua máquina, para fazer pedidos das peças de reposição e para a assistência técnica.

A placa de características está localizada próxima do motor.

No campo (Fig. 7), registar todos os dados constantes da chapa de características do seu aparelho.

Nestas instruções de serviço são descritos vários modelos. Os modelos são denominados da seguinte forma:

Tipo 1
Largura de trabalho até 61 cm

Tipo 2
Largura de trabalho 40 cm

Para sua segurança

Usar correctamente a enxada mecânica rotativa

Este aparelho foi concebido exclusivamente para ser utilizado
- como enxada motorizada para escavar e revolver solos de jardim e de instalações de jardins domésticos e de jardins de tempos livres,
- de acordo com as descrições referidas nestas instruções de serviço e com as indicações de segurança.

Qualquer outra utilização é contrária aos regulamentos e prescrições!

A utilização da máquina contra os regulamentos e prescrições, ou qualquer alteração arbitrária feita no aparelho, excluem qualquer responsabilidade do fabricante.

O utente é responsável pelos danos provocados a terceiros e seus bens, resultantes da utilização da máquina.

Instruções gerais de segurança

Como utente desta máquina leia atentamente estas instruções de serviço antes de usar a enxada mecânica rotativa pela primeira vez, proceda de acordo com as mesmas e guarde-as para consultas futuras e, no caso de venda, entregue-as ao novo proprietário.

As pessoas que usam o aparelho não podem estar sob a influência de entorpecentes, tais como, p. ex., álcool, drogas ou remédios.

Não permita que jovens com idades inferiores a 16 anos utilizem a máquina (regulamentos locais podem determinar a idade mínima do utente).

Mantenha pessoas, especialmente crianças e animais domésticos afastados da área de perigo.

Ao executar trabalhos com a máquina, use luvas, óculos de protecção, sapatos de segurança e roupa justa ao corpo.

Nunca meta combustível no depósito da máquina em recintos fechados, com o motor a funcionar ou quente.

Nunca deixe o motor a funcionar em recintos fechados.

Nunca aproxime partes do corpo ou roupa das peças rotativas ou quentes da máquina.

Substitua escapes, depósitos de combustível ou tampas danificados.

Operar o aparelho apenas em situação tecnicamente correcta.

Antes de qualquer utilização, verificar, se a enxada, as cavilhas de fixação e os dispositivos de segurança apresentam desgaste ou danos. Mandar substituir peças desgastadas ou danificadas numa oficina especializada.

As peças de reposição têm de corresponder às exigências determinadas pelo fabricante. Portanto, utilize somente peças de reposições originais ou peças de reposição autorizadas pelo fabricante.

Desligue o motor e retire o terminal da vela de ignição quando
- não trabalhar com a máquina ou
- quando se afastar da máquina.

Guarde a máquina e o combustível num lugar seguro
- distante de fontes de fogo (faíscas, chamas)
- inacessível para crianças.

Deixe motor arrefecer antes de guardar a máquina em qualquer local fechado.

A máquina só deve ser reparada numa oficina especializada.

Antes de executar quaisquer trabalhos neste máquina

Para protecção contra ferimentos, antes de qualquer intervenção (p. ex. trabalhos de manutenção e de afinação) e transporte (ex. levantar ou transportar) neste aparelho
- desligue o motor,
- esperar que todos os componentes móveis estejam completamente parados e o motor tenha arrefecido,
- desligar o terminal da vela do motor, para evitar um arranque involuntário do motor.
- Ter em atenção as instruções de segurança adicionais referidas no manual do motor.

Dispositivos de segurança

Figura 1 (página desdobrável no início destas instruções de serviço)

Os dispositivos de segurança são elementos para sua protecção e devem estar sempre em perfeitas condições de funcionamento. Não é permitido retirá-los, nem efectuar qualquer alteração, nem manipular o seu funcionamento.

Alavanca de embraiagem (2)

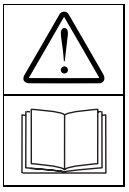
Se o operador libertar esta alavanca (intencional ou inadvertidamente) a máquina e a ferramenta de sachar param imediatamente.

Protecção contra choques (5)

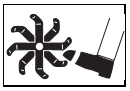
evita o lançamento de objectos, p. ex. pedras, e torrões.

Símbolos na máquina

Em diversos pontos da sua máquina encontram-se indicações de segurança e de aviso, apresentados sob a forma de símbolos ou pictogramas. Os símbolos isolados têm o seguinte significado:



Atenção! Antes da colocação em funcionamento, ler as Instruções de Serviço!



Perigo de ferimentos! Nunca aproxime as mãos ou pés de peças em rotação.

Mantenha estes símbolos no aparelho sempre em estado legível.

Símbolos nas instruções de serviço

Nestas instruções são utilizados símbolos que indicam perigos ou assinalam notas importantes.
A seguir a explicação dos símbolos:

⚠ ***Perigo***

Chama a sua atenção para perigos que estão relacionados com a actividade descrita e na qual existe perigo para pessoas.

⚠ ***Atenção***

Chama sua atenção para perigos que estão relacionados com a actividade descrita e que pode causar dano ao aparelho.

i Nota

Assinala informações e tipos de utilização importantes.

Desembalagem / montagem

⚠ ***Atenção***

Os conjuntos de cabos danificados causam o funcionamento incorrecto da máquina.

Ao desembalar a máquina preste atenção para que estes componentes não sejam dobrados nem esmagados.

Controle o conteúdo da embalagem durante a abertura da mesma.

No final das Instruções de Serviço ou na folha anexa é apresentada a montagem do aparelho por meio de imagens.

Antes da primeira colocação em funcionamento

⚠ ***Atenção***

Por motivos de transporte, o aparelho é fornecido sem óleo no motor.

Coloque o óleo no motor antes da primeira utilização (ver instruções separadas para o motor).

Manejo

Favor dar atenção às instruções do manual do motor.

Ajustar a profundidade da sachadura

Figura 1

A profundidade de cavadura pode ser regulada através do ajuste do espigão de profundidade (4).

Regular o esporão de profundidade

Figura 2

- Solte o pino de mola (**a**) e a cavilha (**b**).
- Ajuste o esporão de profundidade (4). Quanto mais fundo for ajustado o esporão, mais profunda e lenta será a sachadura da máquina.
- Aperte novamente a porca de orelhas.

Ajuste da roda de transporte

A roda de transporte (10) vem ajustada de fábrica de modo que o aparelho, quando em descanso, fica na horizontal. Para o funcionamento como enxada, a roda deve ser deslocada para cima.

Para cavar

Fig. 6

- Puxar o apoio da roda (**A**) e pressionar para cima, até que esta encaixe na posição de cavar.
- Verificar, se o encaixe está correcto.

Para o transporte

Fig. 5

- Puxar o apoio da roda (**A**) e pressionar para baixo, até que esta encaixe na posição de transporte.
- Verificar, se o encaixe está correcto.

Ajustar a barra de guia

Ajustar a altura

Figura 1

- Solte a alavanca /punho (3).
- Ajuste a barra de guia para a altura desejada.
- Aperte, novamente, a alavanca/ punho.

Ajustar a largura de sachadura (apenas tipo 1)

Figura 3

⚠ ***Perigo de ferimentos***

Antes de efectuar os ajustes nas facas da enxada rotativa

- *desligue o motor,*
- *aguardar até que todas as peças móveis se imobilizem e o motor arrefeça,*
- *desligue o terminal do cabo da vela de ignição.*

Trabalhe com cuidado.

Através do deslocamento ou da desmontagem das facas da enxada rotativa podem ser ajustadas três larguras de sachadura.

Largura de sachadura em cm	Finalidade
56 *)	Sachar
61	
33	Cultivar

**) ajuste de fábrica*

- Largura de 61 cm (B): solte o pino de mola (2) e a cavilha (3), puxe ambos os pares de facas externos até aos furos externos e fixe-os novamente com a cavilha e o pino de mola.
- Largura de 33 cm (C): solte o pino de mola (2) e a cavilha (3). Solte ambos os pares de facas externos.

Nota

No caso do Tipo 2, a largura de trabalho não pode ser ajustada.

Abastecer combustível e verificar o nível de óleo

⚠ Perigo de explosão e de incêndio

Abasteça a máquina de combustível só ao ar livre e com o motor desligado e frio.

Nunca encha o depósito completamente. Se derramar combustível, espere até que os vapores libertados tenham desaparecido antes de ligar o motor.

Guarde o combustível em recipientes apropriados previstos exclusivamente para combustível.

- Abasteça o depósito com gasolina normal sem chumbo.
- Verifique o nível do óleo (veja «instruções de serviço do motor»).

Ligar o motor

Favor dar atenção às instruções do manual do motor.

⚠ Perigo

Certifique-se de que não se encontra ninguém nas proximidades do motor.

Ao pôr o aparelho em funcionamento, certifique-se de que tem um bom equilíbrio.

Coloque o motor em funcionamento só ao livre.

Figura 1

- Verifique o nível de combustível e do óleo e, em caso de necessidade, meta combustível no depósito e ponha o óleo ao nível (veja «instruções de serviço do motor»).
- Abrir a torneira da gasolina (de acordo com o modelo).
- Ligue o terminal do cabo ao terminal da vela de ignição (9).
- Posicionar o acelerador (1) em /**max**.
- **Para aparelhos com Choke:** No arranque a frio, posicionar o Choke (6) em /**CHOKE** e, no arranque a quente, em /**RUN**.
- **Para aparelhos sem Choke:** Premir, energicamente 3 a 5 vezes, o Primer (8) (necessário apenas no arranque com motor frio).
- Apoie-se com uma das mãos, na barra de guia e puxe lentamente o cabo de arranque (7) até sentir resistência. Depois, puxe o cabo com rapidez e força. Não deixe que o cabo de arranque retroceda rapidamente, mas sim, lentamente até ao fim.
- Quando o motor estiver a trabalhar:
  - Posicionar o Choke (dependendo do modelo) em «RUN».
  - Posicionar o acelerador (1) nas rotações pretendidas.

Parar o motor

Figura 1

- Coloque a alavanca do acelerador (1) na posição /**STOP**.
- Fechar a torneira da gasolina (conforme o modelo).

Trabalhar com a máquina

⚠ Perigo de ferimentos

Mantenha as pessoas, especialmente crianças, afastadas da zona de perigo.

O aparelho só deverá funcionar se estiver em perfeito estado de funcionamento.

Evite fogo aberto, formação de faíscas e não fume enquanto estiver a trabalhar com a máquina.

Inspeccione cuidadosamente o terreno no qual a máquina irá trabalhar e retire todos os objectos que possam ser arremessados pela máquina.

Trabalhe lentamente e com cuidado e só com suficiente iluminação. Não sache nas proximidades de valas e de margens.

A distância de segurança, dada pela longarina de guia em relação à ferramenta de corte em movimento, deve ser sempre respeitada.

Nunca aproxime as mãos ou pés de peças em rotação.

Nunca levante nem transporte um aparelho com o motor em funcionamento.

Desligar o motor e o terminal da vela de ignição, antes de verificar, ajustar e limpar o aparelho e, ainda, antes de executar quaisquer trabalhos no aparelho.

⚠ Perigo de ferimentos, no caso da máquina tombar

Trabalhe lentamente e com todo o cuidado, especialmente ao mudar de sentido de marcha.

Conduza a máquina sempre ao longo da encosta e nunca para baixo ou para cima.

Tome atenção a eventuais obstáculos e não lavre nas proximidades de falésias.

Não use a máquina em encostas com um declive superior a 20 %.

⚠ Perigo de incêndio

Mantenha o motor e o escape livres de restos de plantas e de óleo de fuga.

Tempos de funcionamento

Siga as regulamentações nacionais/ municipais relativamente aos horários de funcionamento (se necessário, informe-se junto dos serviços competentes).

Sachar

Atenção

Possibilidade de danos na máquina ou na área da sua utilização.

Não trabalhe nenhuma área sob a qual tenham sido instaladas canalizações de gás, energia eléctrica ou semelhantes.

Não trabalhe perto de árvores, pois, o aparelho, pode danificar as raízes.

Não trabalhe em terrenos encharcados, pois, a máquina pode captar torrões e projectá-los para longe.

Quando a ferramenta sachadora atingir corpos estranhos, p. ex. pedras, desligue a máquina e verifique se a mesma ficou danificada.

Se lavrar a superfície várias vezes e em etapas de profundidade, obterá o melhor resultado. Assim, o fertilizante composto é melhor absorvido pela terra. Um campo onde já foi feita a colheita, é recultivado com os restos das plantas ali existentes.

- Ajuste a profundidade da sachadura, de acordo com as características do solo (veja «Ajustar a profundidade da sachadura»). Sache os solos duros em etapas de profundidade.
- Colocar o roda de transporte em posição de cavar (veja «Ajuste da roda de transporte»)
- Coloque o motor em funcionamento (veja «Ligar o motor»).
- Puxe/pressione a alavanca de embraiagem (2) contra a barra de guia e segure-a.
- A profundidade para sachar e a velocidade podem ser influenciadas baixando ou levantando a barra de guia: baixar, para sachar mais fundo e mais lentamente e vice-versa.
- Lavre a área em cruz, (veja a figura 4).

Cultivar

- Tomando em consideração as raízes das plantas de cultivo, ajuste uma profundidade de sachar menor.

Parar o máquina

Figura 1

- Libertar a alavanca de embraiagem (2).
- Coloque a alavanca do acelerador (1) na posição STOP/**STOP**.
- Fechar a torneira da gasolina (conforme o modelo).

Transporte

Conduzir o aparelho

Para manobrar/para superar pequenas distâncias.

- Colocar o espigão de profundidade/roda de transporte em posição de transporte (Fig. 5).
- Elevar o eixo guia até que a enxada deixe de tocar no solo.
- Conduza a máquina com todo o cuidado.

Transporte num veículo apropriado

Perigo de ferimentos

Antes do transporte

- *Desligue o motor.*
- *Desligue o terminal do cabo do terminal da vela de ignição.*
- *Espere até o motor ter arrefecido completamente.*
- Transporte a máquina sobre ou dentro dum veículo na posição horizontal.
- Fixe a máquina para esta não se deslocar nem escorregar.

Manutenção / Limpeza

Perigo

Para protecção contra ferimentos antes de todos os trabalhos no aparelho.

- *desligue o motor,*
- *esperar até todos os componente móveis estarem completamente parados. e o motor ter arrefecido,*
- *desligar o terminal da vela do motor, para evitar um arranque involuntário do motor.*
- *ter em atenção as indicações adicionais de segurança no Manual do motor.*

Atenção

Incline, sempre, o aparelho de forma que a vela de ignição fique voltada para cima, para que o motor não sofra danos irreparáveis, provocados pelo combustível ou pelo óleo.

Manutenção

Atenção

Tome em atenção as Instruções sobre manutenção e o Manual do Motor. No fim da estação mande uma oficina especializada fazer o controlo e a manutenção do aparelho.

Atenção

Perigo para o ambiente pelo óleo para motores.

Entregue o óleo usado resultante da troca de óleo a um posto colector de óleo usado ou a uma empresa de tratamento de óleo usado.

Plano de manutenção

Antes de cada utilização:

- Verifique o nível do óleo e, se for necessário, corrija-o.
- Verifique a fixação das uniões roscadas e, se for necessário, aperte-as.
- Verifique os dispositivos de segurança.

Lubrificar

- Lubrifique com um óleo leve todas as peças móveis e rotativas.

Trabalhos de manutenção no motor

- Veja as instruções de serviço do motor.

Uma vez por estação:

- Peça a uma oficina especializada para fazer um teste e a manutenção da sua máquina.

Trabalhos de manutenção	Depois do serviço	10 h	25 h	50 h	100 h	Depois da estação	Se for necessário
Limpar as chapas laterais e a ferramenta de sachar	●						
Limpar o filtro de ar		●					
Trocar o filtro de ar							●
Mudar o óleo 3)				● 4)			
Lubrificar as peças móveis e rotativas						●	
Limpar a vela de ignição 1)			●				
Substituir a vela de ignição 2)						●	
Limpar o sistema de refrigeração e o escape 1)	●						●
Verificar o ajuste do acoplamento e, se necessário, mandar ajustar 2)							●
Verificar o ajuste do carburador 2)							●
Mandar afiar ou trocar a ferramenta de sachar 2)							●
Trocar a tampa do depósito							●
Mandar trocar a panela de escape 2)							●

1) Veja «Instruções de Serviço do motor»
2) Mande executar estes trabalhos somente numa oficina especializada
3) Primeira mudança de óleo após 5 horas de funcionamento (h)
4) Mudar o óleo em cada 25 horas de funcionamento (h) no caso da máquina funcionar sob carga elevada ou no caso de temperatura ambiente alta.

Limpeza

⚠ ***Perigo de ferimentos provocados pela ferramenta de sachar***

Use luvas ao fazer a limpeza da máquina.

⚠ ***Atenção***

Limpe o aparelho depois de cada serviço. A sujeira no aparelho causa danos ao material e ao funcionamento.

⚠ ***Atenção***

Para limpeza do aparelho nunca utilize aparelhos de limpeza de alta pressão.

- Coloque a máquina sobre um solo firme, plano e horizontal.
- Depois de cada serviço, lavar com água e secar as chapas laterais e a ferramenta de sachar.
- Limpe o motor com um pano e uma escova.

Paragem da máquina por período longo

⚠ ***Perigo de explosão, devido à inflamação de vapores de combustível***

Antes de guardar a máquina, esvazie, ao ar livre o combustível existente no depósito para dentro dum recipiente adequado (veja «Instruções de serviço do motor»).

Se a máquina deixar de funcionar por um período superior a um mês, p. ex. depois da estação, siga os passos abaixo indicados:

- Prepare o motor (veja «Instruções de serviço do motor»).
- Limpe a máquina.
- Limpe com um pano embebido em óleo ou pulverize com óleo todas as peças metálicas, para protecção contra oxidação.
- Guarde a máquina num local limpo e seco.

Garantia

Em cada país são válidas as condições de garantia aprovadas pela nossa Companhia distribuidora ou Importador competente.

Eliminamos gratuitamente quaisquer avarias na sua enxada mecânica, dentro do período de garantia, desde que a causa seja devida a defeitos no material ou de fabrico. No caso de garantia, dirija-se, por favor, ao seu revendedor ou ao Posto de Assistência Oficial mais próximo.

Informação sobre o motor

O fabricante do motor é responsável por todos os problemas do mesmo, relativamente a potência, medição da potência, dados técnicos, garantia e assistência técnica. Para mais informações, consulte o manual do proprietário/utilizador, fornecido pelo fabricante do motor.

Auxílio no caso de avarias

⚠ ***Perigo de ferimentos devido ao arranque involuntário do aparelho***

Antes de efectuar quaisquer trabalhos na máquina

– *Desligue o motor.*
– *Espere até que todas as peças móveis estejam completamente paradas.*
– *Desligue o terminal do cabo da vela de ignição.*

⚠ ***Atenção***

As anomalias no funcionamento da máquina têm, na maioria das vezes, origens simples que V. mesmo pode reparar. Em caso de dúvidas ou em casos de indicações expressas, procure uma oficina especializada.

Mande executar as reparações, exclusivamente, numa oficina especializada que aplique somente peças de reparação originais.

.

Anomalia	Causa possível	Como remediar
O motor não arranca	Depósito de combustível vazio	Encha o depósito de combustível
	Combustível deteriorado	Esvazie o combustível velho para dentro dum recipiente apropriado e ao ar livre 1). Encha o depósito com combustível limpo, novo e sem chumbo.
	Motor frio, alavanca do estrangulador de ar não está na posição «CHOKE».	Coloque a alavanca do estrangulador de ar na posição «CHOKE»
	O acelerador não está na posição «START» ou na posição de número de rotações máximo.	Coloque o acelerador na posição «START» – número de rotações máximo.
	O terminal do cabo da vela de ignição não está colocado na vela de ignição	Encaixe o terminal do cabo da vela de ignição no terminal da vela de ignição
	Vela de ignição suja ou defeituosa	Limpe a vela de ignição 1). Mande substituir as velas de ignição defeituosas 2).
	Carburador demasiado cheio	Coloque o acelerador na posição «RUN» e ponha o motor a funcionar.
	Primer não accionado no arranque a frio.	Accionar o Primer.

Anomalia	Causa possível	Como remediar
Funcionamento irregular do motor (falhas na ignição)	Alavanca do estrangulador de ar colocada na posição de «CHOKE»	Coloque o acelerador na posição «RUN»
	Terminal do cabo mal encaixado no terminal da vela de ignição	Encaixe firmemente o terminal do cabo no terminal da vela de ignição.
	Combustível velho. Água ou impurezas na instalação do combustível.	Ao ar livre, esvazie o combustível velho para dentro dum recipiente apropriado 1). Encher o depósito com combustível limpo, novo e sem chumbo.
	Respirador na tampa do depósito está entupido	Limpe o respirador
	Filtro de ar sujo	Limpe o filtro de ar 1).
A máquina não sacha	Torrões não permitem que a ferramenta sachadora gire	Pare o motor e retire o terminal do cabo da vela de ignição. Limpe a ferramenta de sachar.
	As cavilhas ou os parafusos soltaram-se	Substitua a cavilha ou os parafusos. Prender a cavilha com o pino de mola.
	Cabo de embraiagem não está correctamente ajustado	Mandar ajustar o curso do acoplamento 2).
	Correia trapezoidal frouxa ou partida	Mande substituir a correia trapezoidal 2).
Vibrações excessivas	Ferramenta de sachar frouxa ou deformada	Pare imediatamente o motor e retire o terminal do cabo da vela de ignição. Troque as peças danificadas.
	A cavilha ou os parafusos soltaram-se	Pare imediatamente o motor e desligue o terminal do cabo da vela de ignição. Aperte os parafusos ou substitua a cavilha.

1) Veja «Instruções de Serviço do motor»

2) Mande executar estes trabalhos somente por uma oficina especializada.